K. 68. Stela from Vat Phnou, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00068

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00068.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century.

Edition

Face North

〈1〉 [...]〈2〉 [...]〈3〉 [...]〈4〉 [...]〈5〉 [...](śu)bhā[...]〈6〉 [...]s(v)en(u)[...]〈7〉
[...][.]y[.](v)ṛtt(iss)[.][...]〈8〉 [...](sthi)[.]p[.][1×](nita)[...]〈9〉 [...]dhāratī[...]〈10〉
[...](v)īśakti[1×](v)vyas(r)[.][...]〈11〉 [...]d āsindhubhūbṛd[...]〈12〉 ṣa[.][.]ī(kṛ)[...]〈13〉
[...]〈14〉 [...]jāva(nā)[2×](ti)[...]〈15〉 [...]vyā[...]〈16〉 [...]pyādyu[.]j[.][...]〈17〉
[...](s)u[va](rṇṇ)ā[5×]rubhibhūṣa[...]〈18〉[...]nu[5×]sābhāgyabhū[...]〈19〉[...][.]yāṅga(kā)n(t)er[.][1×](l)i[1×](ti)bh(ū)v(ai)ḥ
puṇyā(bh)ā[...]〈20〉[...](pi?)tu[.]āmaṇḍalānya[...]〈21〉[...]nenanā[1×]tpa[1×]ne[1×]de[...]〈22〉
[...](ṣ)[.][.]nārīndrarāśī[7×]saṁpravi[.]y[.][...]〈23〉 [...]tapa Ivāndusty[.][...]〈24〉 [...]ṣyād-
harmmā[3×](v)ra[4×]s(o)[...]〈25〉 [...]syatvā[9×]tāssa[...]〈26〉 [...]prītānī(vvā)[...]〈27〉
[...](n)ta[...]〈28〉 [...](t)iṣṭhā[...]〈29〉 [...](ph)[.][1×]viṇa[8×]n dada[r](śa)[...]〈30〉
[...]nikarān sadbhir ā(ka)rṇṇa[...]

1. Sragdharā

〈31〉 [––]tulya-pra[––˘˘] pṛtha-guditaṁ karṣa-karmmāvahantau
〈32〉 d[v]āv etāv arthi-varggau vahula-dhana-yuto vīta-tṛṣṇo nikāmam·
〈33〉 vyāptāśān tān nitāntan draviṇa-bhara-natān arthi-sārthān samīksyā-
〈34〉 [bhī]kṣṇa-prāptārthi-sārthādhigamana-manasā yas tu varddhiṣṇu-tṛṣṇaḥ

Face South

〈1〉 [...]〈2〉 [...]〈3〉 [...]〈4〉 [...]nahita[1×]tau(kā)[...]〈5〉 [...]nasā(sa)nnik[.][...]〈6〉
[...]hita(ta)tā[...]〈7〉[...]tā[...]〈8〉[...]ti(ra)yaprāṇi[1×]n[.][...]〈9〉[...]bha[1×]l[.]da[1×](ka?)(r)mmaṇāka[...]〈10〉
[...]tan(abhṛ)[1×] yatra duṣCV[...]〈11〉 [...]yahṛdayābha[...]〈12〉 [...]yaka[1×] tatra
sadyo[...]〈13〉[...]va[1×]vasu mudā tatsa[...]〈14〉[...](ma)nasassūdi(ha?)[1×]priyā[...]〈15〉
[...](ka/va)va[...]〈16〉 [...]n[.]pahatamahāsV[...]〈17〉 [...][.]ṭ[.]numativirahito[...]〈18〉
[...]tisras[.][2×]nīyā(bhoga)[...]〈19〉 [...]ś(v)ā(da)yā[.]tev[.]v[.](dha)kṛta(n)uteva[...]〈20〉
[...]ṣṭasya (pīdetyupa)ni[4×]gapravi[1×][.]s(a)[...]〈21〉 [...]r(vaddhaśā)pāma(nunaya)[5×](kār)yy(a)[1×](y)uk-
tāḥ〈22〉[...][.]y[.]yadyakār(yya)[3×](sa)m(u)dita(kā)ladoṣāt tade[1×]〈23〉[...]dhermm[.][7×](jana)ṣit(ā)[1×]m[.]raiḥ
kālakṛ[ta]m·〈24〉 [...](śatvaṁ)[7×]vibhutānū(tna)sadyauvana[1×]〈25〉 [...]prāy-
onyeṣāṁ [.]iś(e)[2×]nayapa[2×](ñ)j[.][.](tam ek)aika[1×]tat·〈26〉[...] yasm[iṁ] stv eṣāṁ
sa[2×]natiśaya[7×]yo[2×]〈27〉[...]tsaubhāgyāt [.]arṇṇadharmmātma(ja)[.]u(va)[1×](ś)i(t)ādi[...]

1. Sragdharā

〈28〉 tasyāsīn mantri-varyyaḥ priya-hita-nipunaś śaṅkarasyeva nandī
〈29〉 yo dhītī sarvva-śāstre śiva-guru-yajane yukti[––˘–][.]dram·
〈30〉 saujanmyo kṣatta-bhūmir dyuvasati-guru[–––˘]vātī[˘––]
〈31〉 mānyo yajvā vadanyo nayavida[˘˘––˘––˘––]

2. Sragdharā

〈32〉 śārdūlād ugradaṁṣṭrān mada-kala-kariṇo raudra-nirhrāda-siṅh[āt·]
〈33〉 [–]ndaccakṣur-vviṣāheḥ pracala-jala-nidher durmmada-krūra-cakrāt·
〈34〉 dṛptaikāgārikaughād uru-dava-dahanāt kṣipra[––˘––]
〈35〉 [–]nna[.]odvignas tathoccair ativipadi yathā yo nṛtāt satya-sandhaḥ

Face East

〈1〉 [...]〈2〉 [...]nadhā[1×] _ [...]〈3〉 [...]mā[...] _ [...]〈4〉 [...]yapra[...] _ [...]〈5〉
[...]passanṛ[...] _ [...]〈6〉 [...] _ [...]n[.]〈7〉 [...]na[...] _ [...]〈8〉 [...]〈9〉 [...]y(ā)ḥ
paramās sva[...] _ (da)ttā[...]〈10〉 [...]patinā[2×]yeva viṣṇu_grāmākhya[...]〈11〉
[...]ya[1×]hudāsanivāsa[...]〈12〉 [...]rāviditaṁ śivaliṅga(m a)tra _ ye(nā)[...]〈13〉
[...]su[4×]kilapūjanīya_[...]〈14〉[...]naparibho[...]〈15〉[...](hārhipari)[...]〈16〉[...]bhūs

s[.]ryasa[...] _ bhūmi[...]〈17〉 [...]〈18〉 [...]lavdhai_[...]〈19〉 [...]dharmmasya (vi-varddhanāya) _[...]〈20〉 [...]śāvanīśe[...]〈21〉 [...]natīrth(ādhikṛta)[...]〈22〉 [...]ṇīṣ-vayuṅkta[...]〈23〉 [...][.]y[.]kulānāṁ [...]〈24〉 [...]pura[...]〈25〉 [...][ni]vedita-vataṁ [...]〈26〉 [...]ji[...]〈27〉 [...]〈28〉 [...]〈29〉 [...]〈30〉 [...]〈31〉 [...]ni[...]〈32〉 [...]ṇārhā[5×]karot(ya)[2×]tiprasṛ[...]〈33〉[...]hyandvikā[2×](taśivaśaraṇapra)[2×]sapraṇā-mamV[...]〈34〉 [...][.]idhāya[...]〈35〉 [...](bhūtānāṁ) [...]

Face West

〈1〉[...](desu)[...]〈2〉[...]namanu(nagarā)ntass(a)[3×](vaddhā)[...]〈3〉[...]d[.][1×]para[7×]sāb-hānnirasya〈4〉[...]yāsya(kā)r(ṣ)ī〈5〉[...]r(y)y(onine)yaḥ〈6〉[...]taḥ ka[2×]dvi[.]dvidārī〈7〉 [...]dhāmnān dineśaḥ〈8〉 [...]ka[3×]nna(v)edhā(vidhā)tā〈9〉 [...]mitijajitamat(i)r vṛt(ta)tas satsu y(o) 'bhūt·〈10〉 [...]sitasamahāmaṅgalaś candramaulī[...]〈11〉 [...][.]ṣy[.][2×]j[.]iḥ prabhṛ[.]ai[...]〈12〉[...]vyai(ś cadi)[.]yai[...]〈13〉[...]ryavyaraṅsīta[...]

Apparatus

Face North

〈11〉 [...]d āsindhubhūbṛd[...] ◇ *āsindhubhūbṛd[3+]* GC.

Translation into French by Cœdès 1964

Face North

〈11〉 Les rois à partir du Sindhu [...]

1.

[...] séparément [...] ces deux groupes de solliciteurs 〈lui〉 procurant la joie [...] ce roi abondamment pourvu de richesses et dénué de désir, ayant contemplé la foule des solliciteurs remplissant l'espace et pliant sous le fardeau des biens 〈reçus〉, l'esprit comblé par la foule des solliciteurs, voyait augmenter son désir.

Face South

1.

Il eut un éminent conseiller habile à réaliser l'utile et l'agréable, comme Nandin pour Śaṅkara, versé dans tous les śāstra, dans le culte de son bon maître (ou : de Śivaguru

(père de Śaṅkarācārya)) .[...] de bonne naissance, possédant une terre indivise [...] guru des dieux [...] respectable, sacrificateur, généreux, habile politique [...]

2.

Tel un homme effrayé par un tigre aux crocs redoutables, par un lion terrible et silencieux engendrant la terreur, par un serpent venimeux à l'œil [...], par l'océan agité, par un disque tranchant et déchaîné, par la violence d'un voleur arrogant, par un grand feu de forêt, par un rapide [...], tel dans le plus grand malheur ce ⟨sujet⟩ loyal était effrayé par le mensonge.

Commentary

Face North (= First face in Cœdès' edition) has about 34 lines. Cœdès does not number the lines. Only lines 11 and 31-34 have been edited by Cœdès.

Face South (= Second face in Cœdès' edition) has about 35 lines. Cœdès does not number the lines. Only lines 28-35 have been edited by Cœdès.

Face East has about 35 lines. It is not edited by Cœdès.

Face West has about 13 lines. It is not edited by Cœdès.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1964, pp. 26–27) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 956.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1964. *Inscriptions du Cambodge, volume VII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.7. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Volume 7, pages 26–27.